

**ПРОГРАМА
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА
НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА ПЕРИОДА 2004-2006 г.**

Министерството на културата на Република България и Министерството на културата на Словашката република, наричани по-долу "Договарящи се страни",

ръководени от желанието и по-нататък да развиват и укрепват създадените досега приятелски отношения между двете страни,

желаейки да развиват взаимното сътрудничество в областта на културата

и в изпълнение на Спогодбата за сътрудничество в областта на образованието, науката и културата между Правителството на Република България и Правителството на Словашката република, подписана в Братислава на 21 юли 1994 г.,

се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни подкрепят размяната на творчески колективи, в рамките на международни фестивали, взаимните контакти на организациите на писателите, културните мероприятия от национален и международен характер, на основа на покана на организаторите на държавни, обществени и частни организации и по предложение на другата страна.

Член 2

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството в областта на музикалното и танцово изкуство, особено размяната на музикални ансамбли, солисти, диригенти, в рамките на прякото сътрудничество между художествените институции, музикални фестивали, музикално-изпълнителски конкурси и други инициативи; подкрепят размяната на информационни

материали, партитури, специализирани списания, музиколожка литература, музикални звуконосители и подкрепят представянето на автентичното творчество на авторите от партньорската страна.

В рамките на действието на настоящата Програма Договарящите се страни си разменят гостувания на реципрочна основа на филхармониите на двете държави; по два художествени ансамбъла в състав, не повече от 30 души, за период до 10 дни, а също така и отделни артисти, броят на които ще бъде уточнен допълнително.

Член 3

Договарящите се страни се споразумяват, че по време на действието на настоящата Програма, си разменят по две изложби, като се взима под внимание интереса на двете страни.

Размяната на изложбите се реализира на некомерсиална основа. Конкретните условия за размяна на изложбите се договарят от заинтересованите страни по дипломатически път.

Член 4

Договарящите се страни и занапред подкрепят дейността на българо-словашкото и на словашко-българското дружество за приятелство, както и дейността и на други организации в областта на изкуството и културата и създават условия за двустранно сътрудничество между Програмата "Про Словакия" и българския Национален дарителски фонд "13 века България".

Член 5

Договарящите се страни си разменят специалисти от различни области на културата, за творчески или работни посещения, с цел обмяна на опит, участие в семинари, конференции и други за период от 5-7 дни.

Член 6

Договарящите се страни се задължават да разширяват обмяна на културни ценности и изложби между музеите и галериите по следните начини:

- с размяна на информации между музеи и галерии, като предимство имат националните исторически и етнографски музеи;

- с размяна на етнографски, художествени, исторически, фотографски и други изложби.

Член 7

В областта на киното Договарящите се страни подкрепят:

- сътрудничество в областта на копродукцията и аудиовизуалната техника;
- организиране на седмици на българското и словашкото кино;
- сътрудничество между националните филмотеки на двете страни.

Член 8

Договарящите се страни се задължават на реципрочна основа да разменят по двама преводачи от всяка страна, за период до една седмица, с цел получаване на информация в областта на литературното творчество и подобряване на езиковите знания. Пребиваването на преводачите може да се реализира и в рамките на организирани летни курсове по език и литература на територията на държавата на другата страна.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между институциите за опазване на културните паметници на двете държави и обмена на информация между институциите за паметниците на културата, музеите, галериите и библиотеките.

Договарящите се страни предприемат необходимите мерки за предотвратяване на незаконния износ, внос и трансфер на културни ценности, съгласно националното си законодателство и съответните международни споразумения, подписани от договорните страни.

Член 10

Договарящите се страни подпомагат установяването на контакти между издателствата и издателите на двете държави.

Договарящите се страни подкрепят участието на издателства от двете държави в международните книжни панаири в София и в

Братислава.

Договарящите се страни подкрепят взаимното опознаване на своята писмена култура чрез осъществяване на съвместна дейност за опазване и проучване на литературното творчество на автори, които са с принос в славянската култура. Подкрепят също така съвместните проекти в областта на книгоиздаването и представянето на съвременни български и словашки автори.

Член 11

Договарящите се страни взимат активно участие в подготовката и реализирането на прояви, посветени на славянската взаимност, които организира другата държава.

Договарящите се страни взаимно си помагат в подготовката и честването на Празника на славянската писменост и култура - 24 май. Конкретните условия ще бъдат уточнявани по дипломатически път.

Член 12

Договарящите се страни подпомагат създаването на преки контакти и подкрепят развитието на сътрудничеството в областта на музикалното, танцовото и театралното изкуство като осъществяват:

- пряко сътрудничество между операта на Словашкия национален театър и Софийската опера и балет;
- сътрудничество между националните театри на основа на взаимни покани;
- участие в международни музикални конкурси и фестивали на основата на взаимни покани;
- размяна на камерни театри;
- приемане на гост-режисьор с цел разучаване на спектакъл от съответната национална драматургия.

Член 13

Договарящите се страни взаимно си сътрудничат при

изработването на програма за културните прояви, организирани от културния институт на другата договаряща се страна, функциониращ на тяхна територия.

Член 14

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между специалисти в областта на архивното дело и им предоставят възможност за работа с архивни материали в областта на културата.

Конкретните условия за сътрудничеството се решават по дипломатически път.

Член 15

Настоящата програма не изключва възможността за организиране на други прояви, за които договарящите се страни се споразумяват по дипломатически път.

При предложение за промени в Програмата, направено от една от договарящите се страни, същите ще бъдат обсъждани по дипломатически път.

Член 16

Договарящите се страни се споразумяват за изпълнението на настоящата Програма да бъде създадена Смесена комисия, съставена от представители на двете държави, която ще е отговорна за сътрудничеството в смисъла на това споразумение.

Член 17

Всички дейности извършвани въз основа на настоящата Програма се ръководят от вътрешнодържавните правни наредби на двете договарящи се страни.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ И ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ

ЧЛЕН 18

При осъществяване размяна на лица, изпращащата страна предлага на приемащата Страна най-малко два месеца предварително необходимите

биографични данни за кандидатите и работната програма за пребиваването, а приемащата Страна дава своя отговор не по-късно от 15 дни преди предвидената дата на посещението.

ЧЛЕН 19

1. В съответствие с тази Програма, Страните осъществяват персонален обмен при следните финансови условия:

а/ Изпращащата Страна заплаща пътните разходи на лицата до столицата на другата Страна и обратно;

б/ Приемащата Страна осигурява разходите по вътрешния транспорт в съответствие с работната програма, както и разходите за храна / или дневни/ и хотел, съобразно разпоредбите на нейното вътрешно законодателство.

2. При осъществяване на персонален обмен в изпълнение на настоящата Програма, при необходимост, приемащата Страна, оказва медицинска помощ в съответствие с действащото в страната законодателство.

ЧЛЕН 20

При участие на Страните във фестивали, провеждани на територията на Република България и Словашката република, финансовото обезпечаване на чуждестранните участници /храна, хотел, вътрешен транспорт/ се осигурява съгласно регламента на съответния фестивал.

ЧЛЕН 21

При размяна на отделни изпълнители или състави от изпълнителските изкуства, изпращащата Страна заплаща пътните разходи на лицата до столицата на другата Страна и обратно и застраховката им. Приемащата Страна заплаща разходите за наемане на зала, отпечатване на афиши и покани, както и всички останали разходи, свързани с рекламата на проявата, ако няма други договорености по тези въпроси.

ЧЛЕН 22

С изключение на случаите, при които чрез отделно споразумение е договорено друго, разходите за организиране на изложби се поемат както следва:

1. / За сметка на изпращащата Страна са:

а/ разходите за транспортиране на експонатите до и от съответното място в страната-домакин;

б/ застраховката на експонатите.

2. За сметка на приемащата Страна са:

а/ разходите за вътрешен транспорт, организационните разходи и реклама;

б/ разходите по застраховка и охрана на експонатите на своя територия, а в случай на повреда или загуба предоставя необходимите документи за застрахователния иск като се задължава да не извършва реставрационни работи, освен профилактични мерки от първа необходимост, след изричното съгласие на изпращащата Страна.

При обмен на изложби от национално значение, се подписва отделно споразумение, регулиращо финансовите и други условия.

ЧЛЕН 23

Тази Програма влиза в сила от датата на нейното подписване, без последващо утвърждаване.

Съставено в.....на..... 2004 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и словашки език, като и двата текста имат еднаква сила.

**За Министерството на културата на
Република България:**

**За Министерството на културата на
Словашката република:**